

# Lexique sur l'aide juridique

Français → Anglais

| FRANÇAIS  | ANGLAIS   |
|---|---|
| <b>- A -</b>  |   |
| à première vue (n.f.);<br><i>prima facie</i> (loc.lat.)         | <i>at first sight;</i><br><i>on first appearance;</i><br><i>prima facie</i> |
| abandon (n.m.)  | <i>waiver;</i><br><i>relinquishment;</i><br><i>renunciation</i>             |
| abandon de la requête (n.m.)                                    | <i>discontinuance of application</i>  |
| absence de cause (n.f.)   | <i>absence of cause</i>   |
| acceptation (n.f.)  | <i>approval</i>   |
| accès à la justice (n.m.)                                       | <i>access to justice</i>  |
| accès aux dossiers concernant une<br>personne vulnérable (n.m.) | <i>access to records relating to a vulnerable person</i>                    |
| accès aux services juridiques (n.m.)                            | <i>access to legal services</i>   |
| accorder des dommages-intérêts (v.)                             | <i>grant damages, to</i>  |
| accorder la libération conditionnelle (v.)                      | <i>grant parole, to</i>   |
| accorder une indemnité (v.)                                     | <i>grant compensation, to</i>   |
| accorder, se voir (v.)  | <i>credited, to be</i>  |
| accueil (n.m.)  | <i>intake</i>   |
| accusation antérieure (n.f.)                                    | <i>previous charge</i>  |
| accusation au criminel (n.f.);<br>accusation au pénal (n.f.)    | <i>criminal charge</i>  |
| accusation au pénal (n.f.);<br>accusation au criminel (n.f.)    | <i>criminal charge</i>  |
| actif (n.m.)  | <i>asset</i>  |
| actifs et passifs (n.m.p.)                                      | <i>assets and debts</i>   |
| action frivole (n.f.)   | <i>frivolous action</i>   |
| admettre un fait (v.);<br>avouer un fait (v.)                   | <i>admit a fact, to</i>   |
| admissibilité à l'aide juridique (n.f.)                         | <i>eligibility to legal aid</i>   |
| admissibilité financière (n.f.)                                 | <i>financial eligibility</i>  |
| admissible (adj.)   | <i>eligible</i>   |
| adolescent (n.m.), adolescente (n.f.)                           | <i>teenager;</i><br><i>young person</i>                                     |
| adresse domiciliaire (n.f.);<br>adresse du domicile (n.f.)      | <i>home address;</i><br><i>residential address</i>                          |
| adresse du domicile (n.f.);<br>adresse domiciliaire (n.f.)      | <i>home address;</i><br><i>residential address</i>                          |
| agence de protection de l'enfant (n.f.)                         | <i>child protection agency</i>  |

|   |   |
|---|---|
| aide au revenu (n.f.)   | <i>income assistance</i>  |
| aide financière (n.f.)  | <i>financial assistance</i>   |
| aide juridique (n.f.)   | <i>legal aid</i>  |
| Aide juridique de l'Île-du-Prince-Édouard (n.p.)  | <i>Prince Edward Island Legal Aid</i>                                     |
| Aide juridique de la Nouvelle-Écosse (n.p.)   | <i>Nova Scotia Legal Aid</i>  |
| Aide juridique du Manitoba (n.p.)   | <i>Legal Aid Manitoba</i>   |
| Aide juridique du Nunavut (n.p.)  | <i>Nunavut Legal Aid</i>  |
| Aide juridique Ontario (n.p.)   | <i>Legal Aid Ontario</i>  |
| aide sociale (n.f.);<br>assistance sociale (n.f.)   | <i>social aid;<br/>social assistance;<br/>social welfare;<br/>welfare</i> |
| aiguillage juridique (n.m.)   | <i>legal referral</i>   |
| allocation (n.f.)   | <i>allowance</i>  |
| allocation de complément de ressources (n.f.);<br>paiement d'assistance (n.m.)                          | <i>income assistance benefit<br/>income assistance payment</i>            |
| antécédents criminels (n.m.p.)  | <i>criminal background;<br/>criminal history</i>                          |
| antécédents judiciaires (n.m.p.)  | <i>prior convictions</i>  |
| assertion inexacte quant au revenu (n.f.)   | <i>misrepresentation of income</i>  |
| assignation (n. f.);<br>sommation (n. f.)   | <i>summons</i>  |
| assistance juridique moyennant<br>une contribution (n.f.)   | <i>contributory legal aid</i>   |
| assistance sociale (n.f.);<br>aide sociale (n.f.)   | <i>social aid;<br/>social assistance;<br/>social welfare;<br/>welfare</i> |
| assurance-emploi (n.f.)   | <i>employment insurance (EI)</i>  |
| audience (n.f.)   | <i>hearing</i>  |
| avis d'audience (n.m.)  | <i>notice of hearing</i>  |
| avis de décision (n.m.)   | <i>notice of decision</i>   |
| avis de refus (n.m.)  | <i>notice of rejection</i>  |
| avis sommaire (n.m.);<br>conseil sommaire (n.m.)  | <i>summary advice</i>   |
| avocat (n. m.), avocate (n. f.) qui accepte<br>les mandats d'aide juridique                             | <i>legal aid practitioner</i>   |
| avocat de service (n.m.), avocate de service (n.f.);<br>avocat de garde (n.m.), avocate de garde (n.f.) | <i>duty counsel</i>   |
| avocat du secteur privé (n.m.), avocate du<br>secteur privé (n.f.)                                      | <i>private lawyer</i>   |

|   |   |
|---|---|
| <b>avocat salarié</b> (n.m.), <b>avocate salariée</b> (n.f.)  | <i>staff lawyer</i>   |
| <b>avoir de faibles revenus</b> (v.)  | <i>have low income, to</i>  |
| <b>avoir les moyens de payer</b> (v.)   | <i>afford to pay, to</i>  |
| <b>avouer un fait</b> (v.);<br><b>admettre un fait</b> (v.)   | <i>admit a fact, to</i>   |
| <b>- B -</b>  |   |
| <b>barème d'admissibilité</b> (n.m.)  | <i>range of eligibility</i>   |
| <b>bénéfices gouvernementaux</b> (n.m.p.)   | <i>government benefits</i>  |
| <b>bénéficiaire</b> (n. m. et f.)   | <i>recipient</i>  |
| <b>bénéficiaire de l'aide juridique</b> (n.m. et f.)  | <i>legal aid recipient</i>  |
| <b>bénéficiaire de l'aide sociale</b> (n.m. et f.)  | <i>social assistance recipient</i>  |
| <b>besoin juridique</b> (n.m.)  | <i>legal need</i>   |
| <b>bien immobilier</b> (n.m.)   | <i>real property</i>  |
| <b>bordereau de paie</b> (n.m.);<br><b>état des gains</b> (n.m.);<br><b>talon de paye</b> (n.m.);<br><b>relevé de paiement</b> (n.m.) | <i>pay slip;<br/>pay stub;<br/>payment statement;<br/>statement of earnings</i> |
| <b>bureau d'aide juridique</b> (n.m.)   | <i>legal aid office</i>   |
| <b>- C -</b>  |   |
| <b>casier judiciaire</b> (n.m.)   | <i>criminal record</i>  |
| <b>certificat</b> (n.m.)  | <i>certificate</i>  |
| <b>certificat d'aide juridique</b> (n.m.);<br><b>mandat d'aide juridique</b> (n.m.)   | <i>legal aid mandate;<br/>legal aid certificate</i>                             |
| <b>chances de succès</b> (n.f.p.)   | <i>chances of success</i>   |
| <b>changement de situation</b> (n.m.)   | <i>change of circumstances</i>  |
| <b>citation à comparaître</b> (n. f.)   | <i>appearance notice</i>  |
| <b>citoyenneté</b> (n.f.)   | <i>citizenship</i>  |
| <b>clinique d'aide juridique</b> (n.f.)   | <i>legal aid clinic</i>   |
| <b>Commission de l'aide juridique<br/>(Territoires du Nord-Ouest)</b> (n.p.)  | <i>Legal Aid Commission (Northwest Territories)</i>                             |
| <b>Commission des services d'aide juridique<br/>du Nouveau-Brunswick</b> (n.p.)   | <i>New-Brunswick Legal Aid Services Commission</i>                              |
| <b>confidentialité</b> (n.f.)   | <i>confidentiality</i>  |
| <b>conjoint</b> (n.m.), <b>conjointe</b> (n.f.);<br><b>époux</b> (n.m.), <b>épouse</b> (n.f.)   | <i>spouse</i>   |
| <b>conseil</b> (n.m.)   | <i>advice</i>   |
| <b>conseil juridique</b> (n.m.)   | <i>legal advice</i>   |
| <b>conseil sommaire</b> (n.m.);<br><b>avis sommaire</b> (n.m.)  | <i>summary advice</i>   |

|   |   |
|---|---|
| <b>consultation juridique sans frais</b> (n.f.)   | <i>free legal advice;<br/>free legal assistance</i>                               |
| <b>consultation téléphonique</b> (n.f.)   | <i>phone consultation;<br/>telephone consultation</i>                             |
| <b>contrainte financière</b> (n.f.)   | <i>financial duress</i>   |
| <b>contribution financière</b> (n.f.)   | <i>financial contribution</i>   |
| <b>couple</b> (n.m.)  | <i>Couple</i>   |
| <b>cour de juridiction criminelle</b> (n. f.);<br><b>tribunal de juridiction criminelle</b> (n. m.)   | <i>court of criminal jurisdiction</i>   |
| <b>cour de justice</b> (n. f.);<br><b>tribunal judiciaire</b> (n. m.)   | <i>court;<br/>court of justice;<br/>court of law;<br/>law court;<br/>tribunal</i> |
| <b>cour de première instance</b> (n. f.);<br><b>juridiction de première instance</b> (n. f.);<br><b>tribunal de première instance</b> (n. m.) | <i>court of first instance;<br/>trial court</i>                                   |
| <b>coûts à déboursier</b> (n.m.p.)  | <i>costs to be paid</i>   |
| <b>couverture de services</b> (n.f.)  | <i>service coverage</i>   |
| <b>couverture de services par l'aide juridique</b> (n.f.)   | <i>legal aid coverage</i>   |
| <b>critère d'admissibilité</b> (n.m.)   | <i>eligibility criteria</i>   |
| <b>- D -</b>  |   |
| <b>date d'audience</b> (n.f.)   | <i>hearing date</i>   |
| <b>décision d'admissibilité</b> (n.f.)  | <i>eligibility decision</i>   |
| <b>déclaration</b> (n.f.)   | <i>statement;<br/>declaration</i>   |
| <b>déclaration de revenu</b> (n.f.)   | <i>statement of income</i>  |
| <b>déclaration d'impôt sur le revenu</b> (n.f.)   | <i>tax return</i>   |
| <b>déclarer des revenus</b> (v.)  | <i>declare income, to;<br/>disclose income, to;<br/>report income, to</i>         |
| <b>déduction</b> (n.f.)   | <i>deduction</i>  |
| <b>déduction annualisée</b> (n.f.)  | <i>annualized deduction</i>   |
| <b>demande</b> (n.f.);<br><b>requête</b> (n.f.)   | <i>application;<br/>claim</i>   |
| <b>demande approuvée</b> (n.f.)   | <i>application approved</i>   |
| <b>demande d'aide juridique</b> (n.f.)  | <i>application for legal aid</i>  |
| <b>demande de contestation</b> (n.f.)   | <i>application for contestation</i>   |
| <b>demande de réouverture</b> (n.f.)  | <i>request to re-open</i>   |
| <b>demande de révision</b> (n.f.)   | <i>application for review</i>   |

|   |  |
|---|--|
| <b>demande reçue</b> (n.f.)   | <i>application received</i>  |
| <b>demande rejetée</b> (n.f.)   | <i>application denied</i>  |
| <b>demandeur</b> (n.m), <b>demanderesse</b> (n.f.)<br>NOTA : sécurité sociale et assurance-emploi                       | <i>applicant</i><br>NOTE: Social security and employment insurance                             |
| <b>dépens</b> (n.m.p.)  | <i>costs</i>   |
| <b>déposer une requête</b> (v.)   | <i>file an application, to</i>   |
| <b>déroulement de l'instruction</b> (n.m.)  | <i>conduct of proceedings</i>  |
| <b>dette</b> (n.f.)   | <i>financial obligation;<br/>debt</i>  |
| <b>dispute de logement</b> (n.f.)   | <i>dispute involving housing</i>   |
| <b>document nécessaire pour</b> (n.m.)  | <i>material necessary to</i>   |
| <b>document requis</b> (n.m.)   | <i>required document</i>   |
| <b>domaine de droit</b> (n.m.)  | <i>area of law</i>   |
| <b>donner des conseils</b> (v.)   | <i>advise, to</i>  |
| <b>dossier d'aide juridique</b> (n.m.)  | <i>legal aid case</i>  |
| <b>droit à l'assistance d'un avocat,<br/>d'une avocate</b> (n.m.)   | <i>right to counsel</i>  |
| <b>droit criminel</b> (n.m.);<br><b>droit pénal</b> (n.m.)  | <i>criminal law</i>  |
| <b>droit d'avoir son procès en français</b> (n.m.)  | <i>right to have one's trial in French</i>   |
| <b>droit de la famille</b> (n.m.)   | <i>family law</i>  |
| <b>droit de l'immigration</b> (n.m.)  | <i>immigration law</i>   |
| <b>droit des réfugiés</b> (n.m.)  | <i>refugee law</i>   |
| <b>droit pénal</b> (n.m.);<br><b>droit criminel</b> (n.m.)  | <i>criminal law</i>  |
| <b>droits de demande</b> (n.m.p.);<br><b>frais de demande</b> (n.m.p.)  | <i>application fee</i>   |
| <b>droits et frais</b> (n.m.p.);<br><b>droits, frais et honoraires</b> (n.m.p.);<br><b>honoraires et frais</b> (n.m.p.) | <i>fees;<br/>fees and costs;<br/>fees and expenses;<br/>fees for service and disbursements</i> |
| <b>droits, frais et honoraires</b> (n.m.p.);<br><b>droits et frais</b> (n.m.p.);<br><b>honoraires et frais</b> (n.m.p.) | <i>fees;<br/>fees and costs;<br/>fees and expenses;<br/>fees for service and disbursements</i> |
| <b>durée probable prévue</b> (n.f.)   | <i>expected duration</i>   |
| <b>- E -</b>  |  |
| <b>employé</b> (n.m.), <b>employée</b> (n.f.) à temps partiel   | <i>part-time employee</i>  |
| <b>employé</b> (n.m.), <b>employée</b> (n.f.) à temps plein   | <i>full-time employee</i>  |
| <b>entamer une poursuite judiciaire</b> (v.)  | <i>begin legal proceedings, to</i>   |

|   |  |
|---|--|
| <b>épargne</b> (n.f.)   | <i>savings</i>   |
| <b>époux</b> (n.m.), <b>épouse</b> (n.f.);<br><b>conjoint</b> (n.m.), <b>conjointe</b> (n.f.)   | <i>spouse</i>  |
| <b>état des gains</b> (n.m.);<br><b>bordereau de paie</b> (n.m.);<br><b>relevé de paiement</b> (n.m.);<br><b>talon de paye</b> (n.m.) | <i>pay slip;<br/>pay stub;<br/>payment statement;<br/>statement of earnings</i>                |
| <b>être sans revenu</b> (v.);<br><b>vivre de l'aide sociale</b> (v.)  | <i>on assistance, to be;<br/>on social welfare, to be;<br/>without income, to be</i>           |
| <b>étudiant</b> (n. m.), <b>étudiante</b> (n. f.) <b>en stage</b> ;<br><b>stagiaire</b> (n. m. et f.)                                 | <i>articling law student;<br/>articling student;<br/>student-at-law</i>                        |
| <b>étudiant</b> (n.m.), <b>étudiante</b> (n.f.)   | <i>student</i>   |
| <b>évaluation de l'admissibilité</b> (n.f.)   | <i>admissibility evaluation</i>  |
| <b>exécutoire</b> (adj.)  | <i>enforceable</i>   |
| <b>- F -</b>  |  |
| <b>facteur d'admissibilité</b> (n.f.)   | <i>eligibility factor</i>  |
| <b>faible revenu</b> (n.m.)   | <i>low income</i>  |
| <b>faire une demande d'aide juridique</b> (v.)  | <i>apply for legal aid, to</i>   |
| <b>fausse information</b> (n.f.)  | <i>deceptive information;<br/>false information</i>  |
| <b>formulaire</b> (n.m.);<br><b>formule</b> (n.f.)  | <i>form</i>  |
| <b>formulaire d'appel</b> (n.m.)  | <i>appeal form</i>   |
| <b>formulaire de consentement</b> (n.m.)  | <i>consent form</i>  |
| <b>formule</b> (n.f.);<br><b>formulaire</b> (n.m.)  | <i>form</i>  |
| <b>frais de demande</b> (n.m.p.);<br><b>droits de demande</b> (n.m.p.)  | <i>application fee</i>   |
| <b>frais juridiques</b> (n.m.p.)  | <i>legal fees</i>  |
| <b>frais pour traiter une demande</b> (n.m.)  | <i>fee to process an application</i>   |
| <b>- G -</b>  |  |
| <b>gestion des dossiers</b> (n.f.)  | <i>management of cases</i>   |
| <b>- H -</b>  |  |
| <b>honoraires et frais</b> (n.m.p.);<br><b>droits et frais</b> (n.m.p.);<br><b>droits, frais et honoraires</b> (n.m.p.)               | <i>fees;<br/>fees and costs;<br/>fees and expenses;<br/>fees for service and disbursements</i> |
| <b>hypothèque</b> (n.f.)  | <i>mortgage</i>  |
| <b>- I -</b>  |  |
| <b>immigrant</b> (n.m.), <b>immigrante</b> (n.f.)   | <i>immigrant</i>   |

|   |  |
|---|--|
| <b>inadmissible</b> (adj.)  | <i>ineligible</i>  |
| <b>indemnisation pour accident du travail</b> (n.f.)  | <i>worker's compensation</i>   |
| <b>indemnité</b> (n.m.)<br>NOTA : payable à une personne  | <i>fees</i><br>NOTE: payable to a person                               |
| <b>indemnité</b> (n.m.)<br>NOTA : avantages sociaux   | <i>compensation</i><br>NOTE: employment benefits                       |
| <b>indemnité journalière</b> (n.f.)   | <i>per diem;</i><br><i>daily compensation</i>                          |
| <b>information juridique</b> (n.f.)   | <i>legal information</i>   |
| <b>instance</b> (n.f.)  | <i>proceeding</i>  |
| <b>interprète judiciaire</b> (n.m. et f.)   | <i>court interpreter</i>   |
| <b>intimé</b> (n.m.), <b>intimée</b> (n.f.)   | <i>respondent</i>  |
| <b>investissement</b> (n.m.)  | <i>investment</i>  |
| <b>itinérance</b> (n.f.)  | <i>homelessness</i>  |
| <b>- J -</b>  |  |
| <b>juridiction de première instance</b> (n. f.);<br><b>cour de première instance</b> (n. f.);<br><b>tribunal de première instance</b> (n. m.) | <i>court of first instance;</i><br><i>trial court</i>                  |
| <b>- K -</b>  |  |
| <b>- L -</b>  |  |
| <b>Legal Aid Alberta</b> (n.p.)   | <i>Legal Aid Alberta</i>   |
| <b>Legal Aid BC</b> (n.p.)  | <i>Legal Aid BC</i>  |
| <b>Legal Aid Newfoundland</b> (n.p.)  | <i>Legal Aid Newfoundland</i>  |
| <b>Legal Aid Saskatchewan</b> (n.p.)  | <i>Legal Aid Saskatchewan</i>  |
| <b>lieu</b> (n.m.), <b>date</b> (n.f.) <b>et heure</b> (n.f.)<br><b>de la comparution</b> (n.f.)  | <i>place, day, and time set out for the appearance</i>                 |
| <b>ligne d'assistance sans frais</b> (n.f.)   | <i>toll-free assistance line</i>                                       |
| <b>lignes directrices</b> (n.f.p.)  | <i>guidelines</i>  |
| <b>liste d'attente</b> (n.f.)   | <i>waiting list</i>  |
| <b>locataire</b> (n.m. et f.)   | <i>tenant</i>  |
| <b>locateur</b> (n.m.), <b>locatrice</b> (n.f.);<br><b>propriétaire</b> (n.m. et f.)  | <i>landlord;</i><br><i>owner</i>                                       |
| <b>location à usage d'habitation</b> (n.f.)   | <i>residential tenancy</i>   |
| <b>- M -</b>  |  |
| <b>mandat</b> (n.m.)<br>NOTA : arrestation  | <i>warrant</i><br>NOTE: arrest   |
| <b>mandat</b> (n.m.)<br>NOTA : pouvoir de représentation conféré<br>à une personne.   | <i>mandate</i><br>NOTE: power of representation conferred on a person. |

|  |   |
|--|---|
| <b>mandat d'aide juridique</b> (n.m.);<br><b>certificat d'aide juridique</b> (n.m.)                                    | <i>legal aid mandate;</i><br><i>legal aid certificate</i>   |
| <b>médiation</b> (n.f.)  | <i>mediation</i>  |
| <b>modification</b> (n.f.)   | <i>amendment</i>  |
| <b>montant à déboursier</b> (n.m.)   | <i>amount required;</i><br><i>payable amount</i>  |
| <b>motif de refus</b> (n.m.)   | <i>ground for refusal</i>   |
| <b>multirécidiviste</b> (n.m. et f.);<br><b>récidiviste</b> (n.m. et f.);<br><b>récidiviste chronique</b> (n.m. et f.) | <i>chronic offender;</i><br><i>habitual offender;</i><br><i>high-rate offender;</i><br><i>multiple recidivist;</i><br><i>persistent offender;</i><br><i>persistent recidivist;</i><br><i>recidivist;</i><br><i>re-offender;</i><br><i>repeat offender</i> |
| <b>- N -</b>   |   |
| <b>Newfoundland Legal Aid Commission</b> (n.p.)  | <i>Newfoundland Legal Aid Commission</i>  |
| <b>nier un fait</b> (v.)   | <i>deny a fact, to</i>  |
| <b>nouveau renseignement médical</b> (n.m.)  | <i>new medical information</i>  |
| <b>Nova Scotia Legal Aid Commission</b> (n.p.)   | <i>Nova Scotia Legal Aid Commission</i>   |
| <b>- O -</b>   |   |
| <b>obstacle au travail</b> (n.m.)  | <i>barrier to employment</i>  |
| <b>obtenir de l'aide juridique sur la foi de renseignements faux</b> (v.)  | <i>obtain legal aid with false information, to</i>  |
| <b>offre active</b> (n.f.)   | <i>active offer</i>   |
| <b>opposition à la déportation</b> (n.f.)<br>NOTA : immigration/réfugiés   | <i>opposing deportation</i><br>NOTE: immigration/refugee  |
| <b>ordonnance alimentaire</b> (n.f.)   | <i>support order</i>  |
| <b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> (n.f.);<br><b>pension alimentaire pour enfants</b> (n.f.)          | <i>child support order</i>  |
| <b>ordonnance alimentaire au profit d'un époux ou d'une épouse</b> (n.f.)  | <i>spousal support order</i>  |
| <b>ordonnance de contact</b> (n.f.)  | <i>contact order</i>  |
| <b>ordonnance de renvoi</b> (n.f.)<br>NOTA : immigration/réfugiés  | <i>removal orders</i><br>NOTE: immigration/refugee  |
| <b>ordonnance parentale</b> (n.f.)   | <i>parenting order</i>  |
| <b>ordonner</b> (v.)   | <i>order, to</i>  |
| <b>organisme communautaire</b> (n.m.)  | <i>community agency;</i><br><i>community-based agency</i>   |
| <b>orientation financière</b> (n.f.)   | <i>financial guidelines</i>   |



| <b>- P -</b>   |   |
|--|---|
| <b>paiement d'assistance</b> (n.m.);<br><b>allocation de complément de ressources</b> (n.f.)   | <i>income assistance benefit;</i><br><i>income assistance payment</i>       |
| <b>pension</b> (n.f.)  | <i>pension</i>  |
| <b>pension alimentaire</b> (n.f.)  | <i>support</i>  |
| <b>pension alimentaire pour enfants</b> (n.f.);<br><b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> (n.f.)  | <i>child support order</i>  |
| <b>pension de la sécurité de la vieillesse</b> (n.f.)  | <i>old age security pension</i>   |
| <b>personne à faible revenu</b> (n.f.)   | <i>low income individual</i>  |
| <b>personne défavorisée</b> (n.f.)   | <i>disadvantaged person</i>   |
| <b>personne itinérante</b> (n.f.);<br><b>personne sans-abri</b> (n.f.);<br><b>personne sans-logis</b> (n.f.);<br><b>sans-abris</b> (n.m. et f.);<br><b>sans-logis</b> (n.m. et f.) | <i>homeless person</i>  |
| <b>personne non représentée</b> (n.f.)   | <i>self-represented person;</i><br><i>unrepresented person</i>              |
| <b>personne sans-abri</b> (n.f.);<br><b>personne itinérante</b> (n.f.);<br><b>personne sans-logis</b> (n.f.);<br><b>sans-abris</b> (n.m. et f.);<br><b>sans-logis</b> (n.m. et f.) | <i>homeless person</i>  |
| <b>personne sans-logis</b> (n.f.);<br><b>sans-abris</b> (n.m. et f.);<br><b>sans-logis</b> (n.m. et f.);<br><b>personne itinérante</b> (n.f.);<br><b>personne sans-abri</b> (n.f.) | <i>homeless person</i>  |
| <b>plaider</b> (v.)  | <i>plead, to</i>  |
| <b>plaidoyer</b> (n.m.)  | <i>plea</i>   |
| <b>pleine représentation</b> (n.f.)  | <i>full representation</i>  |
| <b>possibilité raisonnable d'obtenir gain de cause</b> (n.f.)  | <i>reasonable chance of winning</i>   |
| <b>première comparution</b> (n.f.)   | <i>first appearance;</i><br><i>first court appearance</i>                   |
| <b>présomption d'admissibilité</b> (n.f.)  | <i>presumed eligibility</i>   |
| <b>prestataire d'aide de dernier recours</b> (n.m. et f.)  | <i>last-resort assistance recipient</i>                                     |
| <b>prestation de service</b> (n.f.)  | <i>service delivery</i>   |
| <b>prestation d'invalidité</b> (n.f.)  | <i>disability benefit</i>   |
| <b>preuve de revenu</b> (n.f.)   | <i>evidence of income</i>   |
| <b>prima facie</b> (loc.lat.);<br><b>à première vue</b> (n.f.)   | <i>at first sight;</i><br><i>on first appearance;</i><br><i>prima facie</i> |
| <b>programme d'aide au revenu</b> (n.m.)   | <i>income assistance program</i>  |

|  |   |
|--|---|
| <b>proposition raisonnable</b> (n.f.)  | <i>reasonable offer;<br/>reasonable proposal</i>  |
| <b>propriétaire</b> (n.m. et f.);<br><b>locateur</b> (n.m.), <b>locatrice</b> (n.f.)   | <i>landlord;<br/>owner</i>  |
| <b>protection de la jeunesse</b> (n.f.);<br><b>protection de l'enfance</b> (n.f.)  | <i>child protection</i>   |
| <b>protection de l'enfance</b> (n.f.);<br><b>protection de la jeunesse</b> (n.f.)  | <i>child protection</i>   |
| <b>- Q -</b>   |   |
| <b>- R -</b>   |   |
| <b>raisons pour lesquelles une demande est rejetée</b> (n.f.p.)  | <i>reasons why an application is rejected</i>   |
| <b>récidiviste</b> (n.m. et f.);<br><b>multirécidiviste</b> (n.m. et f.);<br><b>récidiviste chronique</b> (n.m. et f.)   | <i>chronic offender;<br/>habitual offender;<br/>high-rate offender;<br/>multiple recidivist;<br/>persistent offender;<br/>persistent recidivist;<br/>recidivist;<br/>re-offender;<br/>repeat offender</i> |
| <b>récidiviste chronique</b> (n.m. et f.);<br><b>multirécidiviste</b> (n.m. et f.);<br><b>récidiviste</b> (n.m. et f.)   | <i>chronic offender;<br/>habitual offender;<br/>high-rate offender;<br/>multiple recidivist;<br/>persistent offender;<br/>persistent recidivist;<br/>recidivist;<br/>re-offender;<br/>repeat offender</i> |
| <b>réévaluation</b> (n.f.)   | <i>reassessment;<br/>review</i>   |
| <b>réfugié</b> (n.m.), <b>réfugiée</b> (n.f.)  | <i>refugee</i>  |
| <b>refus d'admissibilité</b> (n.m.)  | <i>denial of eligibility</i>  |
| <b>Régime de pensions du Canada</b> (n.p.)   | <i>Canada pension plan (CPP)</i>  |
| <b>Régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR)</b> (n.p.)  | <i>Registered retirement savings plan (RRSP)</i>  |
| <b>relevé bancaire</b> (n.m.)  | <i>bank statement</i>   |
| <b>relevé de paiement</b> (n.m.);<br><b>bordereau de paie</b> (n.m.);<br><b>état des gains</b> (n.m.);<br><b>talon de paye</b> (n.m.)  | <i>pay stub;<br/>pay slip;<br/>payment statement;<br/>statement of earnings</i>   |
| <b>répondre aux critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.);<br><b>respecter les critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.);<br><b>satisfaire les critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.) | <i>satisfy the eligibility requirements of legal aid, to</i>  |

|  |  |
|--|--|
| <b>représentation</b> (n.f.)   | <i>representation</i>  |
| <b>requérant</b> (n.m.), <b>requérante</b> (n.f.)  | <i>applicant</i>   |
| <b>requérant d'aide juridique</b> (n.m.),<br><b>requérante d'aide juridique</b> (n.f.)   | <i>legal aid applicant</i>                                   |
| <b>réseau d'aide juridique</b> (n.m.)  | <i>legal aid system</i>                                      |
| <b>respecter les critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.);<br><b>répondre aux critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.);<br><b>satisfaire les critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.) | <i>satisfy the eligibility requirements of legal aid, to</i> |
| <b>ressources financières</b> (n.f.p.)   | <i>financial resources</i>                                   |
| <b>retrait d'admissibilité</b> (n.m.)  | <i>withdrawal of eligibility</i>                             |
| <b>retrait de l'aide juridique</b> (n.m.)  | <i>withdrawal of legal aid</i>                               |
| <b>revenu</b> (n.m.)   | <i>income</i>  |
| <b>revenu disponible</b> (n.m.)  | <i>disposable income</i>                                     |
| <b>revenu familial brut</b> (n.m.)   | <i>gross family income</i>                                   |
| <b>revenu</b> (n.m.), <b>biens</b> (n.m.p.) <b>et liquidités</b> (n.f.p.)  | <i>income, property, and liquidities</i>                     |
| <b>- S -</b>   |  |
| <b>sans-abris</b> (n.m. et f.);<br><b>personne itinérante</b> (n.f.);<br><b>personne sans-abri</b> (n.f.);<br><b>personne sans-logis</b> (n.f.);<br><b>sans-logis</b> (n.m. et f.)   | <i>homeless person</i>                                       |
| <b>sans-logis</b> (n.m. et f.);<br><b>personne itinérante</b> (n.f.);<br><b>personne sans-abri</b> (n.f.);<br><b>personne sans-logis</b> (n.f.);<br><b>sans-abris</b> (n.m. et f.)   | <i>homeless person</i>                                       |
| <b>Saskatchewan Legal Aid Commission</b> (n.p.)  | <i>Saskatchewan Legal Aid Commission</i>                     |
| <b>satisfaire les critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.);<br><b>répondre aux critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.);<br><b>respecter les critères d'admissibilité de l'aide juridique</b> (v.) | <i>satisfy the eligibility requirements of legal aid, to</i> |
| <b>service Brydges</b> (n.m.);<br><b>service requis par l'arrêt Brydges</b> (n.m.)   | <i>Brydges Service</i>                                       |
| <b>service couvert</b> (n.m.)  | <i>covered service</i>                                       |
| <b>service exclu</b> (n.m.)  | <i>excluded service</i>                                      |
| <b>service requis par l'arrêt Brydges</b> (n.m.);<br><b>service Brydges</b> (n.m.)   | <i>Brydges Service</i>                                       |
| <b>seuil d'admissibilité</b> (n.m.)  | <i>eligibility threshold</i>                                 |
| <b>situation familiale</b> (n.f.)  | <i>family situation</i>                                      |

|  |   |
|--|---|
| <b>situation financière</b> (n.f.)   | <i>fiscal position</i>  |
| <b>situation particulière</b> (n.f.)   | <i>particular situation</i>   |
| <b>situation personnelle</b> (n.f.)  | <i>individual circumstances</i>   |
| <b>sommaton</b> (n. f.);<br><b>assignation</b> (n. f.)   | <i>summons</i>  |
| <b>source de revenu</b> (n.f.)   | <i>source of income</i>   |
| <b>stagiaire</b> (n.m. et f.);<br><b>étudiant</b> (n. m.), <b>étudiante</b> (n. f.) <b>en stage</b>  | <i>articling law student;</i><br><i>articling student;</i><br><i>student-at-law</i>                       |
| <b>statut de réfugié/e</b> (n.m.)  | <i>refugee status</i>   |
| <b>- T -</b>   |   |
| <b>taille de la famille</b> (n.f.)   | <i>family size</i>  |
| <b>talon de paye</b> (n.m.);<br><b>bordereau de paie</b> (n.m.);<br><b>état des gains</b> (n.m.);<br><b>relevé de paiement</b> (n.m.)                            | <i>pay slip;</i><br><i>pay stub;</i><br><i>payment statement;</i><br><i>statement of earnings</i>         |
| <b>tarif</b> (n.m.)  | <i>rate</i>   |
| <b>temps de réponse</b> (n.m.)   | <i>response time</i>  |
| <b>traducteur</b> (n. m.), <b>traductrice</b> (n. f.) <b>juridique</b>   | <i>legal translator</i>   |
| <b>travailleur</b> (n.m.), <b>travailleuse</b> (n.f.) <b>sans travail</b>  | <i>unemployed worker</i>  |
| <b>travailleur autonome</b> (n.m.),<br><b>travailleuse autonome</b> (n.f.);<br><b>travailleur indépendant</b> (n.m.),<br><b>travailleuse indépendante</b> (n.f.) | <i>self-employed</i>  |
| <b>travailleur indépendant</b> (n.m.),<br><b>travailleuse indépendante</b> (n.f.);<br><b>travailleur autonome</b> (n.m.),<br><b>travailleuse autonome</b> (n.f.) | <i>self-employed</i>  |
| <b>tribunal de juridiction criminelle</b> (n. m.);<br><b>cour de juridiction criminelle</b> (n. f.)  | <i>court of criminal jurisdiction</i>   |
| <b>tribunal de première instance</b> (n. m.);<br><b>cour de première instance</b> (n. f.);<br><b>juridiction de première instance</b> (n. f.)                    | <i>court of first instance;</i><br><i>trial court</i>   |
| <b>tribunal judiciaire</b> (n. m.);<br><b>cour de justice</b> (n. f.)  | <i>court;</i><br><i>court of justice;</i><br><i>court of law;</i><br><i>law court;</i><br><i>tribunal</i> |
| <b>type de services juridiques</b> (n.m.)  | <i>type of legal services</i>   |
| <b>types de causes acceptées</b> (n.m.p.)  | <i>types of cases accepted</i>  |
| <b>- U -</b>   |   |
|  |   |

|  |  |
|--|--|
| <b>- V -</b>   |  |
| valeur de la résidence (n.f.)                          | <i>property value</i>  |
| vivre de l'aide sociale (v.);<br>être sans revenu (v.) | <i>on assistance, to be;<br/>on social welfare, to be;<br/>without income, to be</i> |
| <b>- W -</b>   |  |
|  |  |
| <b>- X -</b>   |  |
|  |  |
| <b>- Y -</b>   |  |
| Yukon Legal Services Society (n.p.)                    | <i>Yukon Legal Services Society</i>  |
| <b>- Z -</b>   |  |
|  |  |

# Lexicon on legal aid

Anglais → Français

| ANGLAIS   | FRANÇAIS   |
|---|--|
| <b>- A -</b>  |  |
| absence of cause  | <i>absence de cause (n.f.)</i>   |
| access to justice   | <i>accès à la justice (n.m.)</i>   |
| access to legal services                                    | <i>accès aux services juridiques (n.m.)</i>  |
| access to records relating to a vulnerable person           | <i>accès aux dossiers concernant une personne vulnérable (n.m.)</i>                        |
| active offer  | <i>offre active (n.f.)</i>   |
| admissibility evaluation                                    | <i>évaluation de l'admissibilité (n.f.)</i>  |
| admit a fact, to  | <i>admettre un fait (v.);<br/>avouer un fait (v.)</i>                                      |
| advice  | <i>conseil (n.m.)</i>  |
| advise, to  | <i>donner des conseils (v.)</i>  |
| afford to pay, to   | <i>avoir les moyens de payer (v.)</i>  |
| allowance   | <i>allocation (n.f.)</i>   |
| amendment   | <i>modification (n.f.)</i>   |
| amount required;<br>payable amount                          | <i>montant à déboursier (n.m.)</i>   |
| annualized deduction  | <i>déduction annualisée (n.f.)</i>   |
| appeal form   | <i>formulaire d'appel (n.m.)</i>   |
| appearance notice   | <i>citation à comparaître (n. f.)</i>  |
| applicant   | <i>requérant (n.m.), requérante (n.f.)</i>   |
| applicant<br>NOTE: Social security and employment insurance | <i>demandeur (n.m), demanderesse (n.f.)<br/>NOTA: sécurité sociale et assurance-emploi</i> |
| application approved  | <i>demande approuvée (n.f.)</i>  |
| application denied  | <i>demande rejetée (n.f.)</i>  |
| application fee   | <i>droits de demande (n.m.p.);<br/>frais de demande (n.m.p.)</i>                           |
| application for contestation                                | <i>demande de contestation (n.f.)</i>  |
| application for legal aid                                   | <i>demande d'aide juridique (n.f.)</i>   |
| application for review                                      | <i>demande de révision (n.f.)</i>  |
| application received  | <i>demande reçue (n.f.)</i>  |
| application;<br>claim                                       | <i>demande (n.f.);<br/>requête (n.f.)</i>  |
| apply for legal aid, to                                     | <i>faire une demande d'aide juridique (v.)</i>   |
| approval  | <i>acceptation (n.f.)</i>  |
| area of law   | <i>domaine de droit (n.m.)</i>   |

|  |  |
|--|--|
| articling law student;<br>articling student;<br>student-at-law   | <i>étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage;<br/>stagiaire (n. m. et f.)</i>                           |
| articling student;<br>articling law student;<br>student-at-law   | <i>étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage;<br/>stagiaire (n. m. et f.)</i>                           |
| asset  | <i>actif (n.m.)</i>  |
| assets and debts   | <i>actifs et passifs (n.m.p.)</i>  |
| at first sight;<br>on first appearance;<br><i>prima facie</i>  | <i>à première vue (n.f.);<br/>prima facie (loc.lat.)</i>   |
| <b>- B -</b>   |  |
| bank statement   | <i>relevé bancaire (n.m.)</i>  |
| barrier to employment  | <i>obstacle au travail (n.m.)</i>  |
| begin legal proceedings, to  | <i>entamer une poursuite judiciaire (v.)</i>   |
| Brydges Service  | <i>service Brydges (n.m.);<br/>service requis par l'arrêt Brydges (n.m.)</i>                               |
| <b>- C -</b>   |  |
| Canada pension plan  | <i>Régime de pensions du Canada (n.p.)</i>   |
| certificate  | <i>certificat (n.m.)</i>   |
| chances of success   | <i>chances de succès (n.f.p.)</i>  |
| change of circumstances  | <i>changement de situation (n.m.)</i>  |
| child protection   | <i>protection de la jeunesse (n.f.);<br/>protection de l'enfance (n.f.)</i>                                |
| child protection agency  | <i>agence de protection de l'enfant (n.f.)</i>   |
| child support order  | <i>pension alimentaire pour enfants (n.f.);<br/>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant (n.f.)</i>    |
| chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |
| citizenship  | <i>citoyenneté (n.f.)</i>  |
| claim;<br>application  | <i>demande (n.f.);<br/>requête (n.f.)</i>  |
| community agency;<br>community-based agency  | <i>organisme communautaire (n.m.)</i>  |
| community-based agency;<br>community agency  | <i>organisme communautaire (n.m.)</i>  |

|   |   |
|---|---|
| <b>compensation</b><br>NOTE: employment benefits                                  | <i>indemnité (n.m.)</i><br>NOTA : avantages sociaux   |
| <b>conduct of proceedings</b>   | <i>déroulement de l'instruction (n.m.)</i>  |
| <b>confidentiality</b>  | <i>confidentialité (n.f.)</i>   |
| <b>consent form</b>   | <i>formulaire de consentement (n.m.)</i>  |
| <b>contact order</b>  | <i>ordonnance de contact (n.f.)</i>   |
| <b>contributory legal aid</b>   | <i>assistance juridique moyennant une contribution (n.f.)</i>   |
| <b>costs</b>  | <i>dépens (n.m.p.)</i>  |
| <b>costs to be paid</b>   | <i>coûts à déboursier (n.m.p.)</i>  |
| <b>couple</b>   | <i>couple (n.m.)</i>  |
| <b>court interpreter</b>  | <i>interprète judiciaire (n.m. et f.)</i>   |
| <b>court of criminal jurisdiction</b>   | <i>cour de juridiction criminelle (n. f.);<br/>tribunal de juridiction criminelle (n. m.)</i>                                     |
| <b>court of first instance;<br/>trial court</b>                                   | <i>cour de première instance (n. f.);<br/>juridiction de première instance (n. f.);<br/>tribunal de première instance (n. m.)</i> |
| <b>court;<br/>court of justice;<br/>court of law;<br/>law court;<br/>tribunal</b> | <i>cour de justice (n. f.);<br/>tribunal judiciaire (n. m.)</i>   |
| <b>court of law;<br/>court;<br/>court of justice;<br/>law court;<br/>tribunal</b> | <i>cour de justice (n. f.);<br/>tribunal judiciaire (n. m.)</i>   |
| <b>court of justice;<br/>court;<br/>court of law;<br/>law court;<br/>tribunal</b> | <i>cour de justice (n. f.);<br/>tribunal judiciaire (n. m.)</i>   |
| <b>covered service</b>  | <i>service couvert (n.m.)</i>   |
| <b>credited, to be</b>  | <i>accorder, se voir (v.)</i>   |
| <b>criminal background;<br/>criminal history</b>                                  | <i>antécédents criminels (n.m.p.)</i>   |
| <b>criminal charge</b>  | <i>accusation au criminel (n.f.);<br/>accusation au pénal (n.f.)</i>  |
| <b>criminal history;<br/>criminal background</b>                                  | <i>antécédents criminels (n.m.p.)</i>   |
| <b>criminal law</b>   | <i>droit criminel (n.m.);<br/>droit pénal (n.m.)</i>  |
| <b>criminal record</b>  | <i>casier judiciaire (n.m.)</i>   |



| <b>- D -</b>   |   |
|--|---|
| daily compensation;<br>per diem                                  | <i>indemnité journalière (n.f.)</i>   |
| debt;<br>financial obligation                                    | <i>dette (n.f.)</i>   |
| deceptive information;<br>false information                      | <i>fausse information (n.f.)</i>  |
| declaration;<br>statement  | <i>déclaration (n.f.)</i>   |
| declare income, to;<br>disclose income, to;<br>report income, to | <i>déclarer des revenus (v.)</i>  |
| deduction  | <i>déduction (n.f.)</i>   |
| denial of eligibility  | <i>refus d'admissibilité (n.m.)</i>   |
| deny a fact, to  | <i>nier un fait (v.)</i>  |
| disability benefit   | <i>prestation d'invalidité (n.f.)</i>   |
| disadvantaged person   | <i>personne défavorisée (n.f.)</i>  |
| disclose income, to;<br>declare income, to;<br>report income, to | <i>déclarer des revenus (v.)</i>  |
| discontinuance of application                                    | <i>abandon de la requête (n.m.)</i>   |
| disposable income  | <i>revenu disponible (n.m.)</i>   |
| dispute involving housing  | <i>dispute de logement (n.f.)</i>   |
| duty counsel   | <i>avocat de garde (n.m.), avocate de garde (n.f.);<br/>avocat de service (n.m.), avocate de service (n.f.)</i> |
| <b>- E -</b>   |   |
| eligibility criteria   | <i>critère d'admissibilité (n.m.)</i>   |
| eligibility decision   | <i>décision d'admissibilité (n.f.)</i>  |
| eligibility factor   | <i>facteur d'admissibilité (n.f.)</i>   |
| eligibility threshold  | <i>seuil d'admissibilité (n.m.)</i>   |
| eligibility to legal aid   | <i>admissibilité à l'aide juridique (n.f.)</i>  |
| eligible   | <i>admissible (adj.)</i>  |
| employment insurance (EI)  | <i>assurance-emploi (n.f.)</i>  |
| enforceable  | <i>exécutoire (adj.)</i>  |
| evidence of income   | <i>preuve de revenu (n.f.)</i>  |
| excluded service   | <i>service exclu (n.m.)</i>   |
| expected duration  | <i>durée probable prévue (n.f.)</i>   |

| <b>- F -</b>   |   |
|--|---|
| <b>false information;<br/>deceptive information</b>  | <i>fausse information (n.f.)</i>  |
| <b>family law</b>  | <i>droit de la famille (n.m.)</i>   |
| <b>family situation</b>  | <i>situation familiale (n.f.)</i>   |
| <b>family size</b>   | <i>taille de la famille (n.f.)</i>  |
| <b>fee to process an application</b>   | <i>frais pour traiter une demande (n.m.)</i>  |
| <b>fees;<br/>fees and costs;<br/>fees and expenses;<br/>fees for service and disbursements</b> | <i>droits et frais (n.m.p.);<br/>droits, frais et honoraires (n.m.p.);<br/>honoraires et frais (n.m.p.)</i> |
| <b>fees and costs;<br/>fees;<br/>fees and expenses;<br/>fees for service and disbursements</b> | <i>droits et frais (n.m.p.);<br/>droits, frais et honoraires (n.m.p.);<br/>honoraires et frais (n.m.p.)</i> |
| <b>fees and expenses;<br/>fees;<br/>fees and costs;<br/>fees for service and disbursements</b> | <i>droits et frais (n.m.p.);<br/>droits, frais et honoraires (n.m.p.);<br/>honoraires et frais (n.m.p.)</i> |
| <b>fees for service and disbursements;<br/>fees;<br/>fees and expenses;<br/>fees and costs</b> | <i>droits et frais (n.m.p.);<br/>droits, frais et honoraires (n.m.p.);<br/>honoraires et frais (n.m.p.)</i> |
| <b>fees</b><br>NOTE: payable to a person   | <i>indemnité (n.m.)</i><br>NOTA: payable à une personne   |
| <b>file an application, to</b>   | <i>déposer une requête (v.)</i>   |
| <b>financial assistance</b>  | <i>aide financière (n.f.)</i>   |
| <b>financial contribution</b>  | <i>contribution financière (n.f.)</i>   |
| <b>financial duress</b>  | <i>contrainte financière (n.f.)</i>   |
| <b>financial eligibility</b>   | <i>admissibilité financière (n.f.)</i>  |
| <b>financial guidelines</b>  | <i>orientation financière (n.f.)</i>  |
| <b>financial obligation;<br/>debt</b>  | <i>dette (n.f.)</i>   |
| <b>financial resources</b>   | <i>ressources financières (n.f.p.)</i>  |
| <b>first appearance;<br/>first court appearance</b>  | <i>première comparution (n.f.)</i>  |
| <b>first court appearance;<br/>first appearance</b>  | <i>première comparution (n.f.)</i>  |
| <b>fiscal position</b>   | <i>situation financière (n.f.)</i>  |
| <b>form</b>  | <i>formulaire (n.m.);<br/>formule (n.f.)</i>  |
| <b>free legal advice;<br/>free legal assistance</b>  | <i>consultation juridique sans frais (n.f.)</i>   |

|  |  |
|--|--|
| free legal assistance;<br>free legal advice  | <i>consultation juridique sans frais (n.f.)</i>  |
| frivolous action   | <i>action frivole (n.f.)</i>   |
| full representation  | <i>pleine représentation (n.f.)</i>  |
| full-time employee   | <i>employé (n.m.), employée (n.f.) à temps plein</i>   |
| <b>- G -</b>   |  |
| government benefits  | <i>bénéfices gouvernementaux (n.m.p.)</i>  |
| grant compensation, to   | <i>accorder une indemnité (v.)</i>   |
| grant damages, to  | <i>accorder des dommages-intérêts (v.)</i>   |
| grant parole, to   | <i>accorder la libération conditionnelle (v.)</i>  |
| gross family income  | <i>revenu familial brut (n.m.)</i>   |
| ground for refusal   | <i>motif de refus (n.m.)</i>   |
| guidelines   | <i>lignes directrices (n.f.p.)</i>   |
| <b>- H -</b>   |  |
| habitual offender;<br>chronic offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>   |
| have low income, to  | <i>avoir de faibles revenus (v.)</i>   |
| hearing  | <i>audience (n.f.)</i>   |
| hearing date   | <i>date d'audience (n.f.)</i>  |
| high-rate offender;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>   |
| home address;<br>residential address   | <i>adresse domiciliaire (n.f.);<br/>adresse du domicile (n.f.)</i>   |
| homeless person  | <i>personne itinérante (n.f.);<br/>personne sans-abri (n.f.);<br/>personne sans-logis (n.f.);<br/>sans-abris (n.m. et f.);<br/>sans-logis (n.m. et f.)</i> |
| homelessness   | <i>itinérance (n.f.)</i>   |

| <b>- I -</b>   |  |
|--|--|
| immigrant  | <i>immigrant (n.m.), immigrante (n.f.)</i>   |
| immigration law  | <i>droit de l'immigration (n.m.)</i>   |
| income assistance  | <i>aide au revenu (n.f.)</i>   |
| income assistance benefit;<br>income assistance payment                | <i>allocation de complément de ressources (n.f.);<br/>paiement d'assistance (n.m.)</i> |
| income assistance payment;<br>income assistance benefit                | <i>allocation de complément de ressources (n.f.);<br/>paiement d'assistance (n.m.)</i> |
| income assistance program  | <i>programme d'aide au revenu (n.m.)</i>   |
| income   | <i>revenu (n.m.)</i>   |
| income, property, and liquidities                                      | <i>revenu (n.m.), biens (n.m.p.) et liquidités (n.f.p.)</i>                            |
| individual circumstances   | <i>situation personnelle (n.f.)</i>  |
| ineligible   | <i>inadmissible (adj.)</i>   |
| intake   | <i>accueil (n.m.)</i>  |
| investment   | <i>investissement (n.m.)</i>   |
| <b>- J -</b>   |  |
|  |  |
| <b>- K -</b>   |  |
|  |  |
| <b>- L -</b>   |  |
| landlord;<br>owner   | <i>locateur (n.m.), locatrice (n.f.);<br/>propriétaire (n.m. et f.)</i>                |
| last-resort assistance recipient                                       | <i>prestataire d'aide de dernier recours (n. m. et f.)</i>                             |
| law court;<br>court;<br>court of justice;<br>court of law;<br>tribunal | <i>cour de justice (n. f.);<br/>tribunal judiciaire (n. m.)</i>                        |
| legal advice   | <i>conseil juridique (n.m.)</i>  |
| legal aid  | <i>aide juridique (n.f.)</i>   |
| Legal Aid Alberta  | <i>Legal Aid Alberta (n.p.)</i>  |
| legal aid applicant  | <i>requérant d'aide juridique (n.m.),<br/>requérante d'aide juridique (n.f.)</i>       |
| Legal Aid BC   | <i>Legal Aid BC (n.p.)</i>   |
| legal aid case   | <i>dossier d'aide juridique (n.m.)</i>   |
| legal aid certificate;<br>legal aid mandate                            | <i>certificat d'aide juridique (n.m.);<br/>mandat d'aide juridique (n.m.)</i>          |
| legal aid clinic   | <i>clinique d'aide juridique (n.f.)</i>  |
| Legal Aid Commission (Northwest Territories)                           | <i>Commission de l'aide juridique<br/>(Territoires du Nord-Ouest) (n.p.)</i>           |

|  |  |
|--|--|
| legal aid coverage   | <i>couverture de services par l'aide juridique (n.f.)</i>  |
| legal aid mandate;<br>legal aid certificate  | <i>certificat d'aide juridique (n.m.);<br/>mandat d'aide juridique (n.m.)</i>                              |
| Legal Aid Manitoba   | <i>Aide juridique du Manitoba (n.p.)</i>   |
| Legal Aid Newfoundland   | <i>Legal Aid Newfoundland (n.p.)</i>   |
| legal aid office   | <i>bureau d'aide juridique (n.m.)</i>  |
| Legal Aid Ontario  | <i>Aide juridique Ontario (n.p.)</i>   |
| legal aid practitioner   | <i>avocat (n. m.), avocate (n. f.) qui accepte les<br/>mandats d'aide juridique</i>                        |
| legal aid recipient  | <i>bénéficiaire (n.m. et f.) de l'aide juridique</i>   |
| Legal Aid Saskatchewan   | <i>Legal Aid Saskatchewan (n.p.)</i>   |
| legal aid system   | <i>réseau d'aide juridique (n.m.)</i>  |
| legal fees   | <i>frais juridiques (n.m.p.)</i>   |
| legal information  | <i>information juridique (n.f.)</i>  |
| legal need   | <i>besoin juridique (n.m.)</i>   |
| legal referral   | <i>aiguillage juridique (n.m.)</i>   |
| legal translator   | <i>traducteur (n. m.), traductrice (n. f.) juridique</i>   |
| low income   | <i>faible revenu (n.m.)</i>  |
| low income individual  | <i>personne à faible revenu (n.f.)</i>   |
| <b>- M -</b>   |  |
| management of cases  | <i>gestion des dossiers (n.f.)</i>   |
| mandate<br>NOTE: power of representation conferred on a person.  | <i>mandat (n.m.)</i><br>NOTA: pouvoir de représentation conféré à une<br>personne.                         |
| material necessary to  | <i>document nécessaire pour (n.m.)</i>   |
| mediation  | <i>médiation (n.f.)</i>  |
| misrepresentation of income  | <i>assertion inexacte quant au revenu (n.f.)</i>   |
| mortgage   | <i>hypothèque (n.f.)</i>   |
| multiple recidivist;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |
| <b>- N -</b>   |  |
| new medical information  | <i>nouveau renseignement médical (n.m.)</i>  |
| New-Brunswick Legal Aid Services Commission  | <i>Commission des services d'aide juridique du<br/>Nouveau-Brunswick (n.p.)</i>                            |

|  |   |
|--|---|
| <b>Newfoundland and Labrador Legal Aid Commission</b>                                | <i>Newfoundland Legal Aid Commission (n.p.)</i>   |
| <b>notice of decision</b>  | <i>avis de décision (n.m.)</i>  |
| <b>notice of hearing</b>   | <i>avis d'audience (n.m.)</i>   |
| <b>notice of rejection</b>   | <i>avis de refus (n.m.)</i>   |
| <b>Nova Scotia Legal Aid</b>   | <i>Aide juridique de la Nouvelle-Écosse (n.p.)</i>  |
| <b>Nova Scotia Legal Aid Commission</b>  | <i>Nova Scotia Legal Aid Commission (n.p.)</i>  |
| <b>Nunavut Legal Aid</b>   | <i>Aide juridique du Nunavut (n.p.)</i>   |
| <b>- O -</b>   |   |
| <b>obtain legal aid with false information, to</b>                                   | <i>obtenir de l'aide juridique sur la foi de renseignements faux (v.)</i>   |
| <b>old age security pension</b>  | <i>pension de la sécurité de la vieillesse (n.f.)</i>   |
| <b>on assistance, to be;<br/>on social welfare, to be;<br/>without income, to be</b> | <i>être sans revenu (v.);<br/>vivre de l'aide sociale (v.)</i>  |
| <b>on first appearance;<br/>at first sight;<br/>prima facie</b>                      | <i>à première vue (n.f.);<br/>prima facie (loc.lat.)</i>  |
| <b>on social welfare, to be;<br/>on assistance, to be;<br/>without income, to be</b> | <i>être sans revenu (v.);<br/>vivre de l'aide sociale (v.)</i>  |
| <b>opposing deportation</b><br>NOTE: immigration/refugee                             | <i>opposition à la déportation (n.f.)</i><br>NOTA: immigration/réfugiés   |
| <b>order, to</b>   | <i>ordonner (v.)</i>  |
| <b>owner;<br/>landlord</b>   | <i>locateur (n.m.), locatrice (n.f.);<br/>propriétaire (n.m. et f.)</i>   |
| <b>- P -</b>   |   |
| <b>parenting order</b>   | <i>ordonnance parentale (n.f.)</i>  |
| <b>particular situation</b>  | <i>situation particulière (n.f.)</i>  |
| <b>part-time employee</b>  | <i>employé (n.m.), employée (n.f.) à temps partiel</i>  |
| <b>pay slip;<br/>payment statement;<br/>pay stub;<br/>statement of earnings</b>      | <i>bordereau de paie (n.m.);<br/>état des gains (n.m.);<br/>talon de paye (n.m.);<br/>relevé de paiement (n.m.)</i> |
| <b>pay stub;<br/>pay slip;<br/>payment statement;<br/>statement of earnings</b>      | <i>bordereau de paie (n.m.);<br/>état des gains (n.m.);<br/>talon de paye (n.m.);<br/>relevé de paiement (n.m.)</i> |
| <b>payable amount;<br/>amount required</b>   | <i>montant à déboursier (n.m.)</i>  |
| <b>payment statement;<br/>pay slip;<br/>pay stub;<br/>statement of earnings</b>      | <i>bordereau de paie (n.m.);<br/>état des gains (n.m.);<br/>talon de paye (n.m.);<br/>relevé de paiement (n.m.)</i> |

|  |  |
|--|--|
| pension  | <i>pension (n.f.)</i>  |
| per diem;<br>daily compensation  | <i>indemnité journalière (n.f.)</i>  |
| persistent offender;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |
| persistent recidivist;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |
| phone consultation;<br>telephone consultation  | <i>consultation téléphonique (n.f.)</i>  |
| place, day and time set out for the appearance   | <i>lieu (n.m.), date (n.f.) et heure (n.f.)<br/>de la comparution (n.f.)</i>                               |
| plea   | <i>plaidoyer (n.m.)</i>  |
| plead, to  | <i>plaider (v.)</i>  |
| presumed eligibility   | <i>présomption d'admissibilité (n.f.)</i>  |
| previous charge  | <i>accusation antérieure (n.f.)</i>  |
| <i>prima facie</i> ;<br>at first sight;<br>on first appearance   | <i>à première vue (n.f.);<br/>prima facie (loc.lat.)</i>   |
| Prince Edward Island Legal Aid   | <i>Aide juridique de l'Île-du-Prince-Édouard (n.p.)</i>  |
| prior convictions  | <i>antécédents judiciaires (n.m.p.)</i>  |
| private lawyer   | <i>avocat du secteur privé (n.m.),<br/>avocate du secteur privé (n.f.)</i>                                 |
| proceeding   | <i>instance (n.f.)</i>   |
| property value   | <i>valeur de la résidence (n.f.)</i>   |
| <b>- Q -</b>   |  |
|  |  |
| <b>- R -</b>   |  |
| range of eligibility   | <i>barème d'admissibilité (n.m.)</i>   |
| rate   | <i>tarif (n.m.)</i>  |
| real property  | <i>bien immobilier (n.m.)</i>  |

|  |  |
|--|--|
| reasonable offer;<br>reasonable proposal   | <i>proposition raisonnable (n.f.)</i>  |
| reasonable proposal;<br>reasonable offer   | <i>proposition raisonnable (n.f.)</i>  |
| reasons why an application is rejected   | <i>raisons pour lesquelles une demande est rejetée (n.f.p.)</i>  |
| reasonable chance of winning   | <i>possibilité raisonnable d'obtenir gain de cause (n.f.)</i>  |
| reassessment;<br>review  | <i>réévaluation (n.f.)</i>   |
| recidivist;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>re-offender;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |
| recipient  | <i>bénéficiaire (n. m. et f.)</i>  |
| refugee  | <i>réfugié (n.m.), réfugiée (n.f.)</i>   |
| refugee law  | <i>droit des réfugiés (n.m.)</i>   |
| refugee status   | <i>statut de réfugié/e (n.m.)</i>  |
| Registered retirement savings plan (RRSP)  | <i>Régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR) (n.p.)</i>  |
| relinquishment;<br>renunciation;<br>waiver   | <i>abandon (n.m.)</i>  |
| removal orders<br>NOTE: immigration/refugee  | <i>ordonnance de renvoi (n.f.)<br/>NOTA: immigration/réfuégiés</i>   |
| renunciation;<br>relinquishment;<br>waiver   | <i>abandon (n.m.)</i>  |
| re-offender;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>repeat offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |
| repeat offender;<br>chronic offender;<br>habitual offender;<br>high-rate offender;<br>multiple recidivist;<br>persistent offender;<br>persistent recidivist;<br>recidivist;<br>re-offender | <i>multirécidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste (n.m. et f.);<br/>récidiviste chronique (n.m. et f.)</i> |



|  |  |
|--|--|
| report income, to;<br>declare income, to;<br>disclose income, to | <i>déclarer des revenus (v.)</i>   |
| representation   | <i>représentation (n.f.)</i>   |
| request to re-open   | <i>demande de réouverture (n.f.)</i>   |
| required document  | <i>document requis (n.m.)</i>  |
| residential address;<br>home address                             | <i>adresse domiciliaire (n.f.);<br/>adresse du domicile (n.f.)</i>   |
| residential tenancy  | <i>location à usage d'habitation (n.f.)</i>  |
| respondent   | <i>intimé (n.m.), intimée (n.f.)</i>   |
| response time  | <i>temps de réponse (n.m.)</i>   |
| review;<br>reassessment  | <i>réévaluation (n.f.)</i>   |
| right to counsel   | <i>droit à l'assistance d'un avocat, d'une avocate (n.m.)</i>  |
| right to have one's trial in French                              | <i>droit d'avoir son procès en français (n.m.)</i>   |
| <b>- S -</b>   |  |
| Saskatchewan Legal Aid Commission                                | <i>Saskatchewan Legal Aid Commission (n.p.)</i>  |
| satisfy the eligibility requirements of legal aid, to            | <i>répondre aux critères d'admissibilité<br/>de l'aide juridique (v.);<br/>respecter les critères d'admissibilité<br/>de l'aide juridique (v.);<br/>satisfaire les critères d'admissibilité<br/>de l'aide juridique (v.)</i> |
| savings  | <i>épargne (n.f.)</i>  |
| self-employed  | <i>travailleur autonome (n.m.), travailleuse autonome (n.f.);<br/>travailleur indépendant (n.m.),<br/>travailleuse indépendante (n.f.)</i>   |
| self-represented person;<br>unrepresented person                 | <i>personne non représentée (n.f.)</i>   |
| service coverage   | <i>couverture de services (n.f.)</i>   |
| service delivery   | <i>prestation de service (n.f.)</i>  |
| social aid;<br>social assistance;<br>social welfare;<br>welfare  | <i>aide sociale (n.f.);<br/>assistance sociale (n.f.)</i>  |
| social assistance recipient                                      | <i>bénéficiaire de l'aide sociale (n.m. et f.)</i>   |
| social assistance;<br>social aid;<br>social welfare;<br>welfare  | <i>aide sociale (n.f.);<br/>assistance sociale (n.f.)</i>  |
| social welfare;<br>social aid;<br>social assistance;<br>welfare  | <i>aide sociale (n.f.);<br/>assistance sociale (n.f.)</i>  |

|  |   |
|--|---|
| source of income   | <i>source de revenu (n.f.)</i>  |
| spousal support order  | <i>ordonnance alimentaire au profit d'un époux ou d'une épouse (n.f.)</i>   |
| spouse   | <i>conjoint (n.m.), conjointe (n.f.); époux (n.m.), épouse (n.f.)</i>   |
| staff lawyer   | <i>avocat salarié (n.m.), avocate salariée (n.f.)</i>   |
| statement of earnings;<br>pay slip;<br>pay stub;<br>payment statement  | <i>bordereau de paie (n.m.); état des gains (n.m.); talon de paye (n.m.); relevé de paiement (n.m.)</i>                   |
| statement of income  | <i>déclaration de revenu (n.f.)</i>   |
| statement;<br>declaration  | <i>déclaration (n.f.)</i>   |
| student  | <i>étudiant (n.m.), étudiante (n.f.)</i>  |
| student-at-law;<br>articling law student;<br>articling student         | <i>étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage; stagiaire (n. m. et f.)</i>  |
| summary advice   | <i>avis sommaire (n.m.); conseil sommaire (n.m.)</i>  |
| summons  | <i>assignation (n. f.); sommation (n. f.)</i>   |
| support  | <i>pension alimentaire (n.f.)</i>   |
| support order  | <i>ordonnance alimentaire (n.f.)</i>  |
| <b>- T -</b>   |   |
| tax return   | <i>déclaration d'impôt sur le revenu (n.f.)</i>   |
| teenager;<br>young person  | <i>adolescent (n.m.), adolescente (n.f.)</i>  |
| telephone consultation;<br>phone consultation                          | <i>consultation téléphonique (n.f.)</i>   |
| tenant   | <i>locataire (n.m. et f.)</i>   |
| toll-free assistance line  | <i>ligne d'assistance sans frais (n.f.)</i>   |
| trial court;<br>court of first instance                                | <i>cour de première instance (n. f.); juridiction de première instance (n. f.); tribunal de première instance (n. m.)</i> |
| tribunal;<br>court;<br>court of justice;<br>court of law;<br>law court | <i>cour de justice (n. f.); tribunal judiciaire (n. m.)</i>   |
| type of legal services   | <i>type de services juridiques (n.m.)</i>   |
| types of cases accepted  | <i>types de causes acceptées (n.m.p.)</i>   |
| <b>- U -</b>   |   |
| unemployed worker  | <i>travailleur (n.m.), travailleuse (n.f.) sans travail</i>   |

|   |  |
|---|--|
| unrepresented person;<br>self-represented person                            | <i>personne non représentée (n.f.)</i>                         |
| <b>- V -</b>  |  |
|   |  |
| <b>- W -</b>  |  |
| waiting list  | <i>liste d'attente (n.f.)</i>                                  |
| waiver;<br>relinquishment;<br>renunciation                                  | <i>abandon (n.m.)</i>  |
| warrant<br>NOTE: arrest   | <i>mandat (n.m.)</i><br>NOTA: arrestation                      |
| welfare;<br>social aid;<br>social assistance;<br>social welfare             | <i>aide sociale (n.f.);<br/>assistance sociale (n.f.)</i>      |
| withdrawal of eligibility   | <i>retrait d'admissibilité (n.m.)</i>                          |
| withdrawal of legal aid   | <i>retrait de l'aide juridique (n.m.)</i>                      |
| without income, to be;<br>on assistance, to be;<br>on social welfare, to be | <i>être sans revenu (v.);<br/>vivre de l'aide sociale (v.)</i> |
| worker's compensation   | <i>indemnisation pour accident du travail (n.f.)</i>           |
| <b>- X -</b>  |  |
|   |  |
| <b>- Y -</b>  |  |
| young person;<br>teenager   | <i>adolescent (n.m.), adolescente (n.f.)</i>                   |
| Yukon Legal Services Society  | <i>Yukon Legal Services Society (n.p.)</i>                     |
| <b>- Z -</b>  |  |
|   |  |

| <b>Abréviations grammaticales</b> |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| <b>adj.</b>                       | adjectif              |
| <b>g.p.</b>                       | groupe prépositionnel |
| <b>loc. adj.</b>                  | locution adjective    |
| <b>loc. adv.</b>                  | locution adverbiale   |
| <b>loc. lat.</b>                  | locution latine       |
| <b>loc. v.</b>                    | locution verbale      |
| <b>n.f.</b>                       | nom féminin           |
| <b>n.f.p.</b>                     | nom féminin pluriel   |
| <b>n.m.</b>                       | nom masculin          |
| <b>n.m.p</b>                      | nom masculin pluriel  |
| <b>n.m. et f.</b>                 | nom épicène           |
| <b>v.</b>                         | verbe                 |